

Bruder Jakob

T+M: mündlich überliefert
Satz: Gerd-Peter Münden

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a whole rest, followed by a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The lyrics are: 'Bru-der Ja-kob, Bru-der Ja-kob! Schläfst du noch, schläfst du noch?'. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand. The second system also has a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two endings, marked '3.' and '4.'. The lyrics are: 'Hörst du nicht die Glo-cken, hörst du nicht die Glo-cken? Ding, ding, dong! Ding, ding, dong!'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

Are you sleeping, Brother John?
Morning bells are ringing, ding, dang, dong. (aus England)

San Martino, campanaro, dormi tu?
Suona le campane: Ding ding dong. (aus Italien)

Frère Jacques, dormez-vous?
Sonnez les matines, ding, dang, dong. (aus Frankreich)

Tembel çocuk, tembel çocuk,
Haydi kalk, haydi kalk!
İşte sabah oldu, işte sabah oldu,
Gün doğdu, gün doğdu. (aus der Türkei)

Panie Janie, rano wstac,
wszystkie dzwony bija, bim, bam, bum. (aus Polen)

Martinillo, martinillo
¿Dónde está, dónde está?
||: Toca la campana, :||
Din, don, dan, din, don, dan.. (aus Spanien)

Broeder Jakob, slaap je nog?
Alle Klokken luiden: Din din don. (aus den Niederlanden)

Αδελφέ Ιάκωβε, αδελφέ Ιάκωβε
κοιμάσαι, κοιμάσαι
σημάνετε τον όρθρο, σημάνετε τον όρθρο,
Ντιν, ντιν, ντονγκ, ντιν, ντιν, ντονγκ (aus Griechenland)